



## PLANO DE ENSINO

### IDENTIFICAÇÃO

**Nome da disciplina:** HGP9005 Formação de Tradutores

Carga horária: 64h – 04 créditos

Semestre: 2024.2

Docente: Fabio Nunes Assunção e Sara de Paula Lima

E-mail: [fabionunes77@gmail.com](mailto:fabionunes77@gmail.com) [profasaralima@gmail.com](mailto:profasaralima@gmail.com)

**Datas e horários:** Terça-feira, 14h-18h, aulas presenciais/remotas

**Local:** Sala de defesas da POET – Bloco Didático Noturno

### EMENTA

Estudo de métodos de tradução e de tecnologia instrumental ao labor tradutório.

### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

1. Aspectos teóricos da tradução
  - a. Definição e tipos de tradução
  - b. Processo de tradução e seus participantes
  - c. Equivalência funcional
2. Aspectos práticos da tradução
  - a. Métodos e técnicas de tradução
  - b. Recursos tecnológicos aplicados à tradução
  - c. Mercado de tradução

### METODOLOGIA

- As aulas expositivas e dialogadas.
- As atividades assíncronas e o gerenciamento de material didático serão realizados por meio do Google Classroom.

### AVALIAÇÃO

- Frequência:  $\geq 75\%$  (participação das aulas).
- Nota final: Média de notas entre Avaliação Parcial 1 e Avaliação Parcial 2

### BIBLIOGRAFIA

BAKER, M.; SALDANHA, G. (orgs.). **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 2ª. ed. Abingdon: Routledge, 2009.

BASSNETT, S. **Translation Studies**. 3.ª ed. London: Routledge, 2002.

GOUADEC, D. **Translation as a profession**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2010.

HURTADO, A. **Traducción y traductología: introducción a la traductología**. 5ª ed. Madrid: Cátedra, 2011.

MOYA, V. **La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas**. 2.ª ed. Madrid: Cátedra, 2007.

NORD, C. **Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática**. Trad. Meta Elisabeth Zipser. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

**Datas e atividades das aulas presenciais/remotas (\*):**

AULA	DATA	CONTEÚDO	TEXTO	MODAL.
1	22/10	Avaliação Diagnóstica		Remota
2	29/10	Apresentação da disciplina e do plano de ensino Definições de Tradução	HURTADO, 2011	Presencial
3	05/11	Aspectos Teóricos da Tradução I: Fundamentos Tradutológicos	NORD, 2016	Presencial
4	12/11	Aspectos Teóricos da Tradução II: Possíveis Relações Entre Texto Fonte e Texto Alvo	NORD, 2016	Presencial
5	19/11	Aspectos Teóricos da Tradução III: O Processo de Tradução	NORD, 2016	Presencial
6	26/11	Métodos e Técnicas de Tradução I	HURTADO, 2011	Presencial
7	03/12	Métodos e Técnicas de Tradução II	HURTADO, 2011	Presencial
8	10/12	Recursos Tecnológicos: <i>CAT Tools</i> , Memórias de Tradução e Tradução Automática		Presencial
9	17/12	Mercado de tradução		Presencial
10	07/01/25	<b>Projeto de Tradução 1: Formação de Duplas, Escolha do Texto Fonte e Justificativa Pessoal</b>		Remota
11	14/01/25	<b>Projeto de Tradução 2: Determinação do Encargo de Tradução</b>		Remota
12	21/01/25	<b>Projeto de Tradução 3: Análise do Texto Fonte</b>		Remota
13	28/01/25	<b>Projeto de Tradução 4: Planejamento das Estratégias de Tradução</b>		Remota
14	04/02/25	<b>Projeto de Tradução 5: Produção do Texto Alvo</b>		Remota
15	11/02/25	<b>Avaliação Parcial 1:</b> Entrega do Projeto Síntese de Tradução		Remota
16	18/02/25	<b>Avaliação Parcial 2:</b> Entrega de um artigo sobre o processo de tradução.		Remota
-	25/02/25	Avaliação de Encerramento Entrega das Notas e Encerramento		

(\*) Cronograma e atividades sujeitos a alteração.